



TORAH OHR • PARSHAS KI SISA • MAAMAR 2

זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל...

Isto darão todos os que
passarem entre os recenseados



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/ki-sisa/2/

1 זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל בשקל הקודש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה להוי"ה וגוי.

“Isto darão todos os que forem contados: meio siclo, segundo o siclo sagrado — o siclo corresponde a vinte gerás — meio siclo como oferta a D'us”, etc.

כתיב נודע בשערים בעלה שהקב"ה הוא בעל של כל נשמה מישראל שמשפיע לכל או"א [אחד ואחד]. שכל אהבה או יראה שיש לכל נשמה מישראל הכל הוא מאתו ית' ולכל חד לפום שיעורא דיליה.

Está escrito: “Seu marido é conhecido nas portas”: o Santo, bendito seja Ele, é o marido de toda alma de Israel e concede a cada uma delas. Pois todo amor ou temor que qualquer alma de Israel possui vem inteiramente Dele, bendito seja, e é dado a cada um segundo sua própria medida.

ולפי מה שנכנס בשערים שהם ד' שערים אהבה ויראה תורה ומצות כנודע כנגד ד' אותיות הוי"ה ב"ה. E conforme a maneira como entra pelas portas — que são quatro: amor e temor, Torá e mitsvot, como é sabido —, correspondentes às quatro letras de Havayá, bendito seja Ele.

2 ולהבין זה אם הכל ממנו ית' א"כ מהו הבחירה לאדם. ובודאי יש דבר התלוי בבחירתו של אדם. Agora, para compreender isto: se tudo provém d'Ele, bendito seja, então qual é a livre escolha do homem? Certamente há algo que depende da escolha da pessoa.

ולבאר זה מה תלוי בבחירתו ומה בא מלמעלה. כתיב שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת כו'. Para explicar isto — o que depende de sua escolha e o que vem do Alto: está escrito: “Ouve, Israel, D'us é nosso D'us, D'us é Um. E amarás”, etc.

3 והנה בואהבת יש ב' פירושים. אחד לשון צווי שתאהוב אותו. וא' לשון עתיד שתבא האהבה ממילא. וענין אהבה הראשונה היא מההתבוננות.

Ora, em “E amarás” há duas interpretações. Uma é a linguagem de uma ordem: que se deve amá-Lo. A outra é a linguagem do futuro: que o amor virá por si mesmo. E o primeiro amor decorre da contemplação.

והיינו להבין בדעתו אחדותו ית' בשבעה רקיעים ובארבע רוחות ואני ה' לא שניתי שאין לו שום שינוי Isto é: compreender com a própria mente Sua unidade, bendito seja Ele, nos sete céus e nas quatro direções, e “Eu, Havayá, não mudei” — que Ele não sofre mudança alguma;

כמו קודם בריאת העולם כן הוא ממש עתה כי כל העולמות בטלים בבטול גמור נגדו כידוע כי שמש ומגן כו'.

assim como era antes da criação do mundo, assim Ele é exatamente agora. Pois todos os mundos estão anulados diante Dele em completa autoanulação (bitul), como é sabido [a partir de] “Pois um sol e um escudo”, etc.

ואף שנראה לנו העולמות ליש הוא שקר גמור. כי בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כו'.

E embora os mundos nos pareçam algo que existe (yesh), isso é uma falsidade absoluta. Pois “Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca”, etc.

4 ומבשרי אחזה כו'. כמו באדם בתחלה כשחושב אזי מחשבתו באחדות גמור אתו בלי שום התחלקות כלל

“E da minha carne contemplarei”, etc.: assim ocorre com uma pessoa — inicialmente, quando pensa, seu pensamento está em completa unidade com ela, sem nenhuma divisão;

ואח"כ כשיוצא מפיו הוא נפרד מאתו. כן כל העולמות קודם הבריאה היו באחדות גמור אתו ית'.

e depois, quando sai de sua boca, separa-se dela. Assim [também], todos os mundos, antes da criação, estavam em completa unidade com Ele, bendito seja.

וכמו שבטל הדבור אצל המחשבה בבטול גמור כי ברגע אי יכול לחשוב דברים עד אין קץ.

E, assim como a fala é anulada diante do pensamento com completa anulação — pois, num único instante, é possível pensar em coisas sem fim —,

כן כל העולמות שהם רק דבור אי והוא נמשך מחכמתו ית' כדכתיב ויצא כברק כו'. ובטובו מחדש בכל יום כו'.

assim [também] todos os mundos, que são apenas uma única fala; e ela deriva de Sua Chochmá (sabedoria), bendito seja, como está escrito: “E sairá como um relâmpago”, etc. E “Em Sua bondade, Ele renova a cada dia”, etc.

וגם אחר הבראם הרי אצל הקב"ה אין דבורו מובדל ממנו ית' ח"ו [חס ושלום] כי אין לך דבר שחוץ ממנו כו'.

E, mesmo depois de terem sido criados, no caso do Santo, bendito seja Ele, Sua fala não está separada Dele, bendito seja, D'us nos livre; pois não há nada que esteja fora Dele, etc.

וכמ"ש בתניא (פכ"א) ולכן קמיה כולא כלא חשיב ממש וגם העולמות בטלים זה בזה ומה שלמעלה

Como está escrito no Tanya (cap. 21): “E, por isso, diante Dele, tudo é considerado como nada, verdadeiramente.” E os mundos também são anulados uns diante dos outros: aquilo que está acima é

בחי' דבור נקי למטה נגד עולם התחתון בחינת מחשבה ובטל אצלו כמו שהדבור של הרב נעשה בחי' מחשבה אצל התלמיד כו'

o nível da fala é chamado, em relação ao mundo inferior, de nível do pensamento, e [o mundo inferior] é anulado diante dele — assim como a fala do mestre se torna o nível do pensamento para o aluno, etc.,

כנודע (ועמ"ש ע"פ כאשר דברת לאמר בפ' שלח) וזהו לית מחשבה תפיסא ביה כלל דהיינו אף עולמות עליונים מאד שהם בחי' מחשבה הם בטלים אצלו ית' ולא תפיסא ביה כלל כי הוא למעלה ממחשבה.

como é sabido (e veja o que está escrito sobre [o versículo] “Como falaste, dizendo”, na Parashat Shelach). E este é [o significado de] “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”: isto é, até mesmo mundos muito elevados, que estão no nível do pensamento, são anulados diante Dele, bendito seja, e não O apreendem de modo algum, pois Ele está acima do pensamento.

וזהו סתימא דכל סתימין טמירא וכו' אף מעולמות הנקי' סתימא וטמירא הוא סתים וטמיר ולית מחשבה E este é [o significado de] “o Oculto de todos os ocultos, o oculto”, etc.: mesmo diante dos mundos chamados “ocultos” e “encobertos”, Ele é oculto e encoberto, e nenhum pensamento

תפיסא ביה וע"ז נאמר הצווי ואהבת את הוי"ה אלקיך שיתבונן כ"כ [כל כך] באחד ממש שיהיה הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך

pode apreendê-Lo. E a respeito disso foi dada a ordem: “E amarás Havayá, teu D'us”: que ele contemple tão profundamente o Uno verdadeiro que Havayá seja “teu D'us” (Elokecha), “com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força” —

דהיינו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שלא יהיה לו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] כלל רק בטלים בא' שהוא למעלה מן המחשבה ולית מחשבה תפיסא ביה כי האדם אינו יכול לחשוב רק דבר גשמי וזהו שקר גמור כו'.

isto é, pensamento, fala e ação: que não tenha pensamento, fala e ação próprios, mas que tudo seja [neles] anulado no Uno, que está acima do pensamento, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”. Pois a pessoa só pode pensar numa coisa física, e isso é uma falsidade absoluta, etc.

5 וזהו בכל נפשך מסירת נפש. כי נפש של אדם הוא מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] והכל למסור ולהיות בטל באחד ממש.

E isto é “com toda a tua alma”: autossacrifício (mesirut nefesh). Pois a alma de uma pessoa consiste em pensamento, fala e ação, e tudo isso deve ser entregue e anulado no Um, verdadeiramente.

אבל להיות שזה בלתי אפשר שיהיה בלי מחשבה כלל לכן צריך לקשר מחשבתו ודבורו ומעשיו להיות [להיות] מרכבה לרצון העליון ב"ה בתורה ובמצות דאורייתא מחכמה נפקת שהוא למעלה מן המחשבה.

Mas, como é impossível que não haja pensamento algum, é preciso, portanto, vincular o pensamento, a fala e a ação de cada um para que sejam uma carruagem (merkavá) para a Vontade Suprema, bendito seja Ele, por meio da Torá e das mitsvot; pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, que está acima do pensamento.

6 וזהו כל העושה מצוה אחת כהלכתה וכו'. ואף שהתורה נתלכשה בדברים גשמיים איסור והיתר וכדומה. וכ"ש [וכל שכן] מעשה המצות שהם בדברים גשמיים ממש כמו צדקה בממון וכיוצא.

E este é [o significado de] “Quem realiza uma única mitsvá de acordo com sua lei”, etc. E embora a Torá esteja revestida de assuntos físicos — o proibido e o permitido, e coisas semelhantes —, com muito mais razão isso se aplica à realização das mitsvot, que envolvem coisas verdadeiramente físicas, como dar dinheiro para tsedacá e coisas semelhantes,

הוא כמשל השערות הנמשכות מהמוח שאין במוח בחי' שערות כלל כן הוא התורה והמצות אף שהם דברים גשמיים עכ"ז [עם כל זה] אורייתא מחכמה נפקת כו'.

é como a analogia dos cabelos que se estendem do cérebro, embora no cérebro não exista absolutamente nenhum aspecto de cabelo. Assim também ocorre com a Torá e as mitsvot: embora sejam coisas físicas, ainda assim, “a Torá provém de Chochmá”, etc.

7 ודבר זה חובה על כל אדם להתבונן בזה היטב. וזה תלוי בבחירתו. ופיי הבי' של ואהבת את הוי"ה לשון עתיד הבא ממילא הוא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה מאתו ית'.

E este assunto é uma obrigação para cada pessoa: contemplá-lo atentamente. E isso depende de sua escolha. A segunda interpretação de “E amarás Havayá”, como expressão de futuro — [um amor] que vem por si só — é o nível do grande amor (ahavá rabá), que vem do alto, d'Ele, bendito seja.

ובזה פ"י שמע לשון שמיעה שאינו יכול להיות בו שום התבוננות כלל שהוא למעלה מההתבוננות.

E, de acordo com isso, “Ouve” (shema) é interpretado no sentido de ouvir: algo em que não pode haver contemplação alguma, pois está acima da contemplação.

8 וזה נקי שקל הקדש כסף לשון נכסף נכספת בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה במשקל כל חד לפום שיעורא דיליה בבחי' עשה טוב וסור מרע צריך להיות בתכלית והוא בחי' עובר לסוחר לשון סחור סחור סוכ"ע.

E isto é chamado “o siclo sagrado”, prata (kesef), da expressão “ansiastes intensamente” (nichsof nichsafta): o nível do grande amor que vem do alto, medido por peso, cada um segundo a sua própria medida, no nível de “faze o bem e afasta-te do mal”, [que] deve ser levado ao máximo. E este é o nível de “passar ao mercador” (over lasocher), da expressão “ao redor, ao redor” (s'chor s'chor): a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

9 וזהו ארבע מאות שקל כסף בחי' ד' מאות עלמין דכסופין לעלמא דאתי. וזהו עשרים גרה השקל.

E isto é “quatrocentos siclos de prata”: o nível dos quatrocentos mundos de anseio (kisufin) no Mundo Vindouro. E isto é “o siclo tem vinte gerás”.

כי כל א' משני בחי' אהבה הנ"ל כלולה מעשר שכל ומדות כנודע ובחי' אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה ג"כ כלולה מעשר.

Pois cada um dos dois níveis de amor mencionados acima compreende dez — intelecto e atributos emocionais (midot) — como é sabido; e o nível do grande amor que vem do alto também compreende dez.

10 וזהו עשרים גרה השקל. וזהו כי תשא את ראש בני ישראל לפקודיהם דהיינו נשמות הנקי ראש לפקודיהם לשון

E isto é: “o shekel é vinte gerá”. E isto é: “Quando elevares a cabeça dos filhos de Israel lifkudeihem (segundo a sua contagem)”: isto é, as almas, que são chamadas “cabeça”; lifkudeihem deriva da palavra...

וה'פקד את שרה וכו' ונתנו איש כפר נפשו לה'. אך שלא לכל אדם באה לו אהבה רבה הנ"ל.

“E D'us lembrou-se (pakad) de Sara”, etc. “E cada homem dará a D'us um resgate por sua alma.” Mas o grande amor mencionado acima não vem a todas as pessoas.

11 ולהיות בבחי' עשרים גרה כו'. אך בחי' אהבה ראשונה חובה על הכל והיינו בחי' מחצית השקל למסור נפשו הכלולה מעשר.

Nem [todos chegam] ao nível de “vinte gerá”, etc. Mas o nível do primeiro amor é uma obrigação para todos; este é o nível do meio siclo: entregar a própria alma, que compreende dez.

וזהו זה יתנו כל העובר על הפקודים רמ"ח פקודין היינו אף מי שעובר ח"ו [חס ושלום] על איזה מצוה אעפ"כ [אף על פי כן] חובה היא ליתן מחצית השקל בחי' עשר שלו בבחינת אה"ר [אהבה רבה] ראשונה הנ"ל ומחצית השקל היא תרומה לה'.

E este é [o sentido de] “Isto darão todos os que passam pelos pekudim” — os 248 mandamentos (pekudin): isto é, mesmo quem transgride, que D'us não permita, algum mandamento, ainda assim tem a obrigação de dar o meio siclo, o nível de suas dez [faculdades], na modalidade do primeiro amor mencionado acima. E o meio siclo é “uma oferta a D'us”.

(ועמ"ש לקמן ע"פ ויקהל בענין אית רצון ואית רצון. ועיין עוד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תבוא בד"ה תחת אשר לא עבדת.

(E veja o que está escrito abaixo, sobre [o versículo] “Vayakhel”, a respeito de “há vontade e há vontade”. Veja também Likkutei Torah, Parshas Ki Savo, no maamar que começa “Porque não serviste”.

ושם פ"ב [פרק ב'] גבי מש"ש [מה שכתוב שם] וע"ז נאמר שמחו צדיקים בהוי"ה ועיין סדי"ה זה יתנו כו' מחצית השקל עכ"ל [עד כאן לשונו]. ויובן משם ג"כ דבחי' העבודה בשמחה שהחויב על כל ישראל כמ"ש תחת אשר לא עבדת כו' בשמחה.

E ali, no capítulo 2, a respeito do que está escrito naquele lugar — “e sobre isso foi dito: ‘Alegrai-vos, justos, em D'us’; e veja o final do maamar que começa ‘Isto darão’, etc., ‘o meio siclo’” — fim da citação. E dali também se compreenderá que o nível do serviço com alegria, que é uma obrigação para todo o Israel, conforme está escrito: “Porque não serviste”, etc., “com alegria”,

וכן נאמר עבדו את ה' בשמחה זהו בחי' מחצית השקל שהחויב על כל אי מישראל ליתן. ובחי' שמחו צדיקים בה' זהו מחצית השני):

e assim foi dito: “Servi a D'us com alegria”: este é o nível do meio siclo, que cada um de Israel tem a obrigação de dar. E o nível de “Alegrai-vos, justos, em D'us” — este é a segunda metade.)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/ki-sisa/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak